

'Twas the night d'avant Noël

par Clement C. Moore et Léonce Gallant

'Twas the night before Christmas et dans tout le logis
Not a creature was stirring, même pas une souris.
The stockings were hung le long d'la cheminée
In hopes that St. Nicholas ne va pas oublier.



The children were nestled dans leurs petits lits
While visions of sugar plums excitent l'appétit.
And mama in her kerchief et moi dans ma jaquette
Had just settled down dans la grande couchette,
When out on the lawn j'entendis un vacarme,
I sprang out of bed pour sonner l'alarme.

Away to the window je me dépêchai,
Tore open the shutter et le rideau je haussai.
The moon on the breast de la neige toute blanche
Gave a luster of midday et une couleur étrange.



When, to my wondering grands yeux, j'aperçus
But a miniature sleigh et les rennes bien connues.
With a little old driver qui crie et appelle
I knew in a moment que c'était le Père Noël.



More rapid than eagles sont ses animaux,
And he whistled and shouted, les nommant par leurs noms.
Now, Dasher! Now Danser! Allez-y tout de suite
On Comet! On Cupid! Il faut aller vite.
To the top of the porch au haut du grand mur
Now dash away, dash away, par-dessus la clôture.

As dry leaves that before une tempête en automne
When they meet an obstacle en l'air tourbillonnent,
So up to the housetop, son attelage l'amène
With a sleigh full of toys et le Bonhomme lui-même.
And then in a twinkle, j'entendis sur le toit
The prancing and pawing des sabots sur le bois.





As I drew in my head afin de me tourner,
Down the chimney St. Nicholas se laissa glisser.
He was dressed all in fur de la tête aux pieds,
And his clothes were tarnished par la suie d'la cheminée.
A bundle of toys juché sur son dos
And he looked like a peddlar avec tous ses cadeaux.

His eyes how they twinkle, ils brillent et ils luisent,
His cheeks are like roses, son nez comme une cerise.
His drole little mouth et son sourire qui plaît,
And the beard on his chin était blanche comme du lait.



The stump of a pipe placé entre ses dents
And the smoke it encircled sa tête joliment.
He had a broad face, une panse bien taillée
That shook when he laughed comme un bol de gelée.



He was chubby and plump , un nain plein de joie
And I laughed when I saw him, tout ça malgré moi.
A wink from his eye, un mouvement de tête
Soon gave me to know que de craindre était bête.

He spoke not a word et avec toute vitesse
He filled all the stockings, puis tourna d'un geste.
And laying his finger sur le bout de son nez
And giving a nod, il commença à monter.



He sprang to his sleigh, s'empara des cordons
And away they all flew, comme le duvet d'un chardon.
But I heard him exclaim d'une voix très douce:
Merry Christmas to all et Bonne Année à tous!

